

N° 9 (122) novembre 2015 2€

www.jfrp.fr



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

**Казань - перекрёсток
цивилизаций**

**Kazan, à la croisée des
civilisations**



Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



В этом номере вы найдёте сразу несколько материалов о татарах и Татарстане. Можно подумать, что это случайность, но сюжеты преподносит сама жизнь. На мой взгляд, сегодня, когда одной из глобальных

проблем человечества становится нагнетание межнациональных и межрелигиозных конфликтов, бесценным может оказаться опыт Татарстана, где в мире и согласии живут представители 115 разных национальностей, в том числе русские и татары, а также разных конфессий.

В Республике Татарстан, одном из ведущих регионов России, межконфессиональные браки между мусульманами и христианами составляют 30%, а государственными языками, согласно Конституции республики, являются русский и татарский.

«Любовь ко всем и ненависть ни к кому» - принцип, которому следовал выдающийся деятель русской и татарской культуры, мыслитель мирового масштаба, исповедовавший просвещённый ислам, автор одного из лучших переводов Корана на русский язык Равиль Бухараев, и которому хорошо бы следовать всем нам, независимо от национальности и религии.

Редактор «Перспективы» **Гузель АГИШИНА**

Vous trouverez dans ce numéro un ensemble d'informations concernant les Tatares et le Tatarstan. On pourrait penser que ce choix est fortuit, alors même que les sujets c'est la vie qui nous les impose.

A mon avis, aujourd'hui, quand l'émergence de conflits interethniques et interreligieux devient l'un des problèmes globaux de l'humanité, l'expérience du Tatarstan peut s'avérer précieuse, puisque on y trouve les représentants de 115 ethnies différentes aux confessions multiples cohabitantes en paix, dont des Russes et des Tatares. Dans la République du Tatarstan, l'une des régions importantes de la Russie, les mariages interconfessionnels entre musulmans et chrétiens s'élèvent à 30%, alors que le russe et le tatar sont les langues d'Etat, selon la Constitution de la république.

Ravil Boukharaev, personnalité éminente de la culture russe et tatare, penseur de renommée mondiale qui a professé un islam éclairé, l'auteur d'une des meilleures traductions du Coran en russe, suivait le principe « *Amour pour tous, haine pour personne* », un principe que nous devrions tous suivre, sans faire la différence de nationalités ni de religions.

Рédactrice de *Perspective*
Gouzel AGUICHINA

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Татары Европы встретились в Париже
La rencontre des Tatars d'Europe à Paris 4, 5

ПАМЯТЬ / MÉMOIRE

«Мы просто выполняли свой долг»
« Nous n'avons fait que notre devoir » 6, 7

СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION

Россия – Европа: от Иркутска до Марселя
La Russie et l'Europe : d'Irkoutsk à Marseille 8

ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION

К вопросу о похищении ребёнка одним из родителей
Mesures contre l'enlèvement parental 10, 11

В ГОСТЯХ У «ПЕРСПЕКТИВЫ»

INVITÉ DE PERSPECTIVE

Анна ФИЛИМОНОВА: Давайте будем возделывать наш сад
Anna FILIMONOVA : Cultivons notre jardin 12, 13, 14, 15

ПУТЕШЕСТВИЯ / VOYAGES

Лучше один раз увидеть...
Il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois 16, 17, 18

En couverture : La mosquée Koul-Charif à Kazan / Мечеть Кул-Шариф в Казани PHOTO MODELSKA



Perspectives - Перспектива



@AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76
Traduction : Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Lesya Belyaletdinova, Pierre Charvaroché, Jules Giuly, Martine Guille, Pascal Göncz, Julien Leclair, Julia Minakova, Anna Maye, Natalia Medvedeva, Larissa Panok, Philippe Panoux, Nadiia Shulzhenko, Svetlana Terekhova-Mayorgas, Yves Tabouret, Victor Zagorskiy **Mise en page et impression :** MODELSKA / Edité par l'Association **Franco-Russe « Perspectives »** / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal novembre 2015 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

Единение символов

Более тысячи человек посетили 1-й фестиваль российской культуры «Русские сезоны в Лионе», который прошёл в столице региона Рона-Альпы со 2 по 11 октября.



PHOTO ANNA MAYE



Сезоны, организованные лионской ассоциацией «Русский проект» при поддержке мэрии 6-го округа Лиона, открылись вернисажем художника Стаса Бородина. Продолжатель традиций французской пленэрной школы 19-20 веков, художник обладает совершенно уникальной манерой письма, соединяя, казалось бы, несоединимое: идеи и методы формообразования постимпрессиониста Поля Сезанна и систему тончайших нюансов цвета Жана Батиста Коро. Нежные пейзажи, наполненные тёплым светом юга, и северные натюрморты Стаса Бородина были горячо приняты французской публикой.

Магический вечер подарил жителям Лиона дуэт из Бурятии, родины шаманов, «Дуо Шоно», что в переводе с бурятского значит «волк». Концерт группы стал редкой возможностью познакомиться с уникальной и малознакомой для французского слушателя техникой горлового пения, характерной для культовой, шаманской музыки народов Сибири.

Кульминацией первых «Русских сезонов в Лионе» стало выступление музыкального ансамбля «Дорос». Большая часть концертов ансамбля, основанного в 2002 году, проходит в Покровском соборе на Красной площади (собор Василия Блаженного) – древнейшем духовном и архитектурном памятнике, символе России. Ну а в Лион музыканты приехали, чтобы исполнить духовные и народные песни и романсы 18-19 веков в соборе Фурвьере, главном символе Лиона.

Юлия МИНАКОВА, Лион

Association « Projet russe »
06 21 81 20 71 (la présidente Olga Degay)
<http://projetrusse.org>
Email: event.projetrusse@gmail.com

Symbiose des symboles

Plus de mille personnes ont visité le 1er festival de la Russie « Les saisons russes de Lyon », qui s'est tenu dans la capitale du Rhône-Alpes du 2 au 11 octobre dernier.

Les saisons organisées par l'association « Projet russe », avec le soutien de la mairie du 6e arrondissement de Lyon, se sont ouvertes par le vernissage de l'exposition du peintre Stas Borodine. En continuant les traditions de l'école française de la peinture sur le motif des XIX-XX siècles, l'artiste a sa propre façon de peindre en associant des choses qui semblent incompatibles : les idées et les méthodes de mise en forme du postimpressionnisme de Paul Cézanne et les nuances imperceptibles de couleurs de Jean-Baptiste Corot. Des paysages tendres remplis de la lumière chaude du sud et les natures mortes septentrionales de Stas Borodine ont été chaleureusement accueillis par le public français.

Une soirée magique a été offerte aux Lyonnais par le Duo Shono venu de Bouriatie, pays des chamans, dont le nom en bouriate signifie « le loup ». Le concert a permis aux spectateurs français de découvrir la technique du chant diphonique (chant de gorge), propre à la musique des chamans des peuples de Sibérie.

Le concert de l'ensemble « Doros » est devenu le point culminant de ces premières saisons russes à Lyon. La grande partie des concerts de l'ensemble fondé en 2002 a lieu dans la cathédrale de Basile-le-Bienheureux, sur la place Rouge, ce monument ancien architectural spirituel, symbole de la Russie. Les musiciens sont venus à Lyon pour interpréter les chansons et les romances liturgiques et populaires du XVIII-XIX siècles dans la basilique Notre-Dame de Fourvière, lieu emblématique de Lyon.

Julia MINAKOVA, Lyon

Татары Европы встретились в Париже

17 октября посольство РФ в Париже гостеприимно распахнуло свои двери для 2-го съезда «Альянса татар Европы».

На Востоке говорят: «Человек без корней подобен пересошему ручью». Оказавшись в разных уголках Европы, татары тоже стремятся сохранить свою культурную идентичность, язык и традиции.

Татарские диаспоры сегодня существуют более чем в ста странах, а, например, в Финляндии, Литве и Польше их история насчитывает уже более шести веков. Международная ассоциация татар стран Евросоюза «Альянс татар Европы» ещё только в самом начале своего пути. Учредительный съезд ассоциации состоялся в апреле 2013 года в Брюсселе, организатором тогда выступил союз «Татары в Бельгии».

Во встрече в Париже, организованной «Альянсом татар Европы» и ассоциацией «Дом Франция-Татарстан» при поддержке посольства РФ во Франции, приняли участие 25 татарских ассоциаций из 17 стран: Австрии, Бельгии, Болгарии, Великобритании, Венгрии, Германии, Голландии, Италии, Латвии, Литвы, Польши, Словакии, Франции, Финляндии, Чехии, Швеции и Эстонии.

В работе съезда приняли участие посол РФ во Франции Александр Орлов, представитель Россотрудничества во Франции Игорь Шпынов, заместитель директора департамента по работе с соотечественниками за рубежом МИДа РФ Константин Климовский.

La rencontre des Tatars d'Europe à Paris

Le 17 octobre dernier, l'ambassade de Russie à Paris a accueilli le 2e congrès de l'« Alliance des Tatars d'Europe ».

Une maxime orientale affirme : « L'homme sans racines ressemble à un ruisseau desséché ». Vivant dans tous les coins d'Europe, les Tatars aspirent aussi à conserver leur identité culturelle, leur langue et leurs traditions.

Les diasporas tatares sont présentes aujourd'hui dans plus de cent pays, cependant qu'en Finlande, en Lituanie et en Pologne leur histoire remonte à plus de six siècles. L'association internationale des Tatars de l'Union européenne « Alliance des Tatars d'Europe » n'est qu'au début de son existence. Le congrès constitutif s'est tenu en avril 2013 à Bruxelles : l'union « Les Tatars en Belgique » en était l'organisateur.

A cette rencontre à Paris organisée par l'« Alliance des Tatars d'Europe » et l'association « Maison France-Tatarstan », avec le soutien de l'ambassade russe, ont participé 25 associations tatares des 17 pays : Autriche, Belgique, Bulgarie, Grande Bretagne, Hongrie, Allemagne, Pays-Bas, Italie, Lituanie, Lettonie, Pologne, Slovaquie, France, Finlande, République Tchèque, Suisse et Estonie.

Ont participé au travail du congrès : Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France, Igor Shpynov, représentant de l'agence « Rossotrudnichestvo », Konstantin Klimovski, directeur adjoint du département des liens



Venera Vagizova
(l'Allemagne)



Liliya Valeieva
(La Belgique) et
Aïdar Valeiev
(Kazan, La Russie)



Республику Татарстан на мероприятии представляли заместитель премьер-министра РТ, полномочный представитель РТ в РФ Равиль Ахметшин, председатель комитета Госсовета РТ по культуре, науке, образованию и национальным вопросам Разиль Валеев, председатель исполкома Всемирного конгресса татар Ринат Закиров, полномочный представитель Республики Татарстан во Франции Искандер Юсупов.

В этот день в посольстве России были представлены изделия татарских народных промыслов, фотовыставка Раисы Сафиуллиной (г. Казань), выставка живописи Рината Анимаева (г. Париж), звучали народные песни в исполнении артистов из Татарстана.

Несколько дат на заметку: с 4 по 6 декабря в столице Татарстана Казани пройдет Всемирный конгресс татар. В 2018 году – внимание болельщики! – Казань примет чемпионат мира по футболу. А ещё Казань... обошла Париж и бельгийский Шарлеруа в борьбе за право проведения в 2019 году чемпионата мира по рабочим профессиям.

Гузель АГИШИНА, Париж - Марсель

Фото Натальи Медведевой

avec les compatriotes à l'étranger du MAE russe.

La République du Tatarstan était représenté par Ravil Akhmethchine, vice premier-ministre de la RT, représentant plénipotentiaire de la RT en Russie, Razil Valeev, président du comité du conseil d'Etat de la RT pour la culture, science, éducation et identité nationale, Rinat Zakirov, président du comité exécutif du congrès mondial des Tatars, Iskander Ioussouпов, représentant plénipotentiaire de la RT en France.

Ce jour-là, l'ambassade russe abritait quelques expositions à la fois : des objets de l'artisanat tatar, des photos de Raïssa Safioullina (Kazan), des peintures de Rinat Animaev (Paris) ; des chansons populaires ont été interprétées par les artistes venus de Tatarstan.

Quelques dates à noter : du 4 au 6 décembre, à Kazan, capitale du Tatarstan, se tiendra le congrès mondial des Tatars. En 2018 – avis aux supporters ! – Kazan accueille le championnat du monde de football. De surcroît, Kazan a devancé Paris et Charleroi pour organiser en 2019 les Olympiades des Métiers, un concours mondial qui récompense les meilleurs jeunes professionnels.

Gouzel AGUICHINA, Paris – Marseille

Photos de Natalia Medvedeva

«Путь через культуру – самый короткий путь к сердцу любого народа»

16 октября в Российском центре науки и культуры в Париже состоялась творческая встреча памяти Равиля Бухараева, выдающегося русского и татарского поэта, писателя, переводчика, исследователя.

Встреча была организована президентом парижской ассоциации «Диалогические перспективы» Луизой Бухараевой при поддержке министерства культуры Татарстана и Россотрудничества.

«Путь через культуру – самый короткий путь к сердцу любого народа», – считал Равиль Бухараев. Он перевёл на английский язык первое письменное произведение татарской литературы «Сказание о Юсуфе». В 1998 году в США и Великобритании была издана составленная Бухараевым антология татарской поэзии в переводе на английский язык. В 2008-м вышел в свет сделанный поэтом новый перевод Корана на русский язык.

С 1992 по 2007 гг. Бухараев был корреспондентом Русской службы Би-би-си. Он делал неоценимую работу по наведению мостов между мировыми религиями и культурами, отмечали его коллеги.

Лия Загидуллина, телеведущая, журналист, руководитель службы национального вещания ВГТРК «Россия-Татарстан», автор фильма о Равиле Бухараеве «Гражданин Казани», представляя свой фильм в Париже, подчеркнула:

- Его называли гражданином мира, а он говорил: «Я гражданин Казани, потому что всё, что я делаю и где бы я это ни делал, я делаю для Казани, для России и Татарстана».

« La voie de la culture est la plus courte voie vers le cœur de tout peuple »

Le 16 octobre, dans le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris s'est tenue une rencontre dédiée à Ravil Boukharaev, grand poète, écrivain, traducteur, chercheur russe et tatar.

La rencontre a été organisée par Louiza Boukharaeva, présidente de l'association parisienne « Perspectives dialogiques », avec le soutien du ministère de la culture du Tatarstan et de l'agence « Rossotrudnichestvo ».

Pour Ravil Boukharaev « la voie de la culture est la plus courte voie vers le cœur de tout peuple ». Il a traduit en anglais la première œuvre écrite de la littérature tatare : « Légende de Ioussouf ». En 1998, l'anthologie de poésie tatare traduite en anglais et composée par les soins de Boukharaev est sortie aux Etats-Unis et en Grande Bretagne. En 2008, sa nouvelle traduction en russe du Coran a vu le jour.

De 1992 à 2007, Boukharaev a travaillé comme correspondant du service russe de la BBC. Un travail inestimable pour jeter un pont entre religions et cultures du monde, selon ses collègues.

Lyïa Zagidoullina, présentatrice de télévision, journaliste et chef de la radio et télédiffusion de Russie-Tatarstan, auteur du film dédié à Ravil Boukharaev « Citoyen de Kazan », déclarait en présentant son film à Paris :

- On l'appelle citoyen du monde, mais lui disait : « Je suis citoyen de Kazan, parce que tout ce que je fais et où que je me trouve en le faisant, je le fais pour Kazan, pour la Russie et pour le Tatarstan ».



Louiza Boukharaeva

«Мы просто выполняли свой долг»



Павильон «Нормандия-Неман» в Музее авиации и космоса в Лё-Бурже
Espace « Normandie-Niemen » dans le Musée de l'Air et de l'Espace du Bourget

PHOTO PASCAL GONCZ

10 октября, по инициативе ассоциаций «Клуб Шанс» и «Мемориал Нормандии-Неман», состоялась конференция по случаю открытия постоянной выставки «Нормандия-Неман» в Музее авиации и космоса в Лё-Бурже.

Впервые после инаугурации новой экспозиции «Нормандия-Неман» в июне этого года, Музей авиации и космоса снова собрал вместе людей, увлечённых авиацией, историей Второй мировой войны, желающих узнать больше о легендарной эскадрилье, отдать долг памяти её героям, продолжить традиции франко-российской дружбы.

Это место символично, так как именно здесь, в аэропорту Лё-Бурже, 20 июня 1945 года французские лётчики приземлились на своих самолетах Як-3, подаренных Советским Союзом в награду за их героический подвиг.

День начался с конференции Алена Фажа, члена административного совета «Мемориала Нормандии-Неман». Он рассказал об истории формирования уникального авиаполка, сражениях и фронтовых буднях французских лётчиков и советских механиков, о судьбах его участников.

На встречу пришли родственники пилотов эскадрильи: Клод Лорион, Фредерик Пьерро, а также документалист мемориала, автор сборника биографий героев «Они из Нормандии-Неман» Ив Донжон.

Не обошлось и без подарков. Благотворительный фонд «Славянские традиции», от имени президента фонда Ольги Мочалиной, передал из Москвы в дар «Мемориалу Нормандии-

« Nous n'avons fait que notre devoir »

Le 10 octobre, à l'initiative des associations Club de Chance et Mémorial Normandie-Niemen s'est tenue une conférence à l'occasion de l'inauguration du nouvel espace « Normandie-Niemen » dans le Musée de l'Air et de l'Espace du Bourget.

C'est pour la première fois depuis l'inauguration du nouvel espace « Normandie-Niemen » le 4 juin 2015 que le Musée de l'Air et de l'Espace a de nouveau réuni des hommes passionnés par l'aviation et l'histoire de la Seconde guerre mondiale, venus rendre hommage à la mémoire de ses héros et continuer les traditions de l'amitié franco-russe. Cet endroit est aussi symbolique, car c'est ici, à l'aéroport du Bourget le 20 juin 1945, que les pilotes de « Normandie-Niemen » revenus en France se sont posés avec ces YAK-3 offerts par l'Union Soviétique, en récompense de leur exploit.

La journée a été commencée par la conférence donnée par Alain Fages, membre du conseil d'administration du Mémorial. Il a parlé de l'histoire de ce régiment de chasse unique, des batailles et du quotidien des pilotes français et des mécaniciens soviétiques, du destin de ses participants.

Ont été présents également Claude Lorillon et Frédéric Pierrot, membres des familles des Anciens et Yves Donjon, le documentaliste du Mémorial, l'auteur du remarquable ouvrage « Ceux de Normandie-Niemen ».

Le Mémorial a aussi reçu des cadeaux. Un livre-souvenir « Pour la Paix sur Terre » qui a été envoyé de Moscou pour cette occasion de la part d'Olga Motchalina, de la fondation caritative « Traditions slaves ». Il contient des photos rares, des histoires des années de guerre, une interview en russe avec Alain Fages « Hommage aux héros de Normandie-Niemen ». A la fin de la conférence, Guillaume Rat et Alexandra Tenysheva ont interprété avec beaucoup d'émotions la célèbre chanson russe, du répertoire de Mark

Неман» альманах «Во имя Мира на Земле». Книга содержит редкие фотографии, истории военных лет, а также интервью на русском языке с Аленом Фажем «Памяти героев Нормандии-Неман».

Настоящим украшением встречи стал музыкальный подарок от Гийома Рат и Александры Тенешевой, которые исполнили знаменитую песню из репертуара Марка Бернеса «Воспоминание об эскадрилье Нормандия-Неман».

Презентация завершилась дружеским фуршетом и экскурсией по новому павильону «Нормандия-Неман», в котором представлены коллекции из бывшего музея в г. Анделис, личные вещи членов эскадрильи и последний самолет Як-3, который сохранился во Франции.

Кстати, недавно организаторы мероприятия из «Клуба Шанс» навестили Андре Перони, который был механиком Марселя Лефевра. Ему 95 лет и он по-прежнему полон жизни. «В жизни можно покорить любые вершины, было бы желание», – сказал Андре. И добавил: «Мы просто выполняли свой долг».

Как это ни парадоксально, сегодня история «Нормандии-Неман» хорошо известна в странах бывшего Советского Союза, но не во Франции. Будем надеяться, что инициатива организаторов акции не пройдет бесследно, и с радостью приглашаем вас посетить новую экспозицию в Музее авиации и космоса.

Надежда ШУЛЬЖЕНКО, Париж
Информация о выставке:
www.museeairespace.fr

С 5 по 25 октября мэрия Ниццы провела памятные мероприятия, посвященные эскадрилье «Нормандия-Неман» и её последнему командиру, уроженцу Ниццы, генералу Луи Дельфино.

5 октября, в день рождения генерала, в сквере Эскадрильи «Нормандия-Неман» депутат-мэр Ниццы Кристиан Эстрози открыл памятную стелу в честь Луи Дельфино с текстом на русском и на французском языках. В церемонии приняли участие посол РФ во Франции Александр Орлов, советник мэрии Ниццы по вопросам сохранения исторической памяти Жан-Марк Жийом, семья Дельфино и президент ассоциации «Мемориал Нормандии-Неман» Жан-Франсуа Аньер.

Du 5 au 25 octobre, la municipalité de Nice a organisé des commémorations consacrées à l'escadrille « Normandie-Niemen » et à son dernier commandant, le Général Louis Delfino, originaire de Nice.

Le 5 octobre, le jour d'anniversaire du général, dans le square de l'escadrille « Normandie-Niemen », Christian Estrosi, Député-Maire de Nice, a dévoilé une stèle bilingue franco-russe en hommage au Général Louis Delfino, en présence d'Alexandre Orlov, ambassadeur de la Fédération de Russie en France, de Jean-Marc Giaume, délégué à l'Histoire et à la Transmission de la Mémoire, de la famille Delfino et Jean-François Anière, président du Mémorial Normandie-Niemen.



PHOTO PASCAL GÖNCZ

Справа налево : Ив Донжон, организатор мероприятия Надежда Шульженко, волонтер Ирина Корнеева, Ален Фаж и гости презентации
De droite à gauche: Yves Donjon, organisatrice de l'événement Nadiia Shulzhenko, la bénévoles Irina Korneeva, Alain Fages et les visiteurs

Bernes, dédiée à la « Normandie-Niemen ».

La présentation s'est terminée par un cocktail et une visite guidée du nouvel espace où a été exposée la collection de l'ancien musée de la ville Des Andelys : les objets personnels des membres de l'escadrille et le dernier YAK-3 présent en France.

Il n'y a pas longtemps les organisateurs de l'événement du Club de Chance ont rendu visite à André Peyronie, le mécanicien de Marcel Lefèvre, dans sa maison de retraite à Anse. Agé de 95 ans, il est toujours pourvu d'une grande volonté intérieure, d'un goût pour la vie. « Tous les sommets dans la vie sont accessibles, si on a la volonté », a-t-il dit. Et d'ajouter : « Nous n'avons fait que notre devoir ».

L'histoire de cette glorieuse escadrille est bien connue parmi les peuples de l'ex-URSS, ce qui n'est malheureusement pas le cas en France. Une raison de plus pour faire connaître cet espace « Normandie-Niemen », afin d'attirer l'attention des visiteurs.

Nadiia SHULZHENKO, Paris
Information sur l'exposition :
www.museeairespace.fr



PHOTO WWW.CHRISTIAN-ESTROSI.COM

Россия – Европа: от Иркутска до Марселя



16 октября в Марселе состоялся финал конкурса, проходившего в рамках Международной программы детского и молодёжного культурного обмена «Россия – Европа молодая».

В творческом состязании на сцене знаменитого театра Турски принимали участие юные артисты со всех уголков России – из Южно-Сахалинска, Иркутска, Ижевска, Кемеровской, Амурской, Московской областей, а также из столицы Армении Еревана и из Марселя.

Конкурс был организован «Департаментом творческих программ» (Новосибирск), Агентством культуры и искусства (Москва) и Русско-французской ассоциацией «Перспектива» (Марсель) при поддержке театра Турски, мэрии Марселя и генерального консульства РФ в Марселе.

К большому удовольствию принимающей стороны 2-е место в своих номинациях заняли юные таланты из Русско-французской ассоциации «Перспектива»: вокально-танцевальный ансамбль школы «Теремок» (преподаватели Елена Грузина и Елена Пархута) и учащаяся Марсельской консерватории по классу фортепиано Александра Есяян (преподаватель Надин Пальмье).

Заключительным подарком для зрителей стало выступление танцевального ансамбля «Славяночка» ассоциации «Перспектива».

Фото Виктора Загорского

La Russie et l'Europe : d'Irkoutsk à Marseille

Le 16 octobre, à Marseille a eu lieu la finale du concours qui se déroulait dans le cadre du Programme international d'échanges culturels des jeunes « Jeunesse Russie-Europe ».

Dans cette compétition artistique sur la scène du célèbre théâtre Toursky ont participé les artistes en herbe de tous les coins de Russie : de Ioujno-Sakhalinsk, d'Irkoutsk, d'Ijevsk, des régions de Kemerovo, de l'Amour, de Moscou, ainsi que de la capitale arménienne Erevan, et de Marseille.

Le concours a été organisé par : le « Département de programmes créatifs » (Novossibirsk), l'Agence de la culture et des arts (Moscou), l'Association franco-russe « Perspectives » (Marseille), avec le soutien du Théâtre Toursky, de la Ville de Marseille et du consulat général de Russie à Marseille.

A la grande joie de la partie accueillante, ce sont de jeunes talents de l'association « Perspectives » qui ont gagné la 2e place dans leurs nominations : l'ensemble de chant et de danse de l'école « Teremok » (professeurs Elena Grouzina et Elena Parkhouta), et Alexandra Yesayan, élève du conservatoire de Marseille (professeur Nadine Palmier).

La finale s'est terminée par les numéros de l'ensemble de danse « Slavyanotchka », de l'association « Perspectives ».

Photos de Victor Zagorskiy



Учимся друг у друга эффективно!



18 октября в Ницце состоялась 5-я конференция русских школ дополнительного образования юга Франции «Поддержка и развитие двуязычия русскоговорящих детей вне России».

Традиционная встреча была организована ассоциацией «Русский Альянс» и собрала представителей русских школ из Ниццы, Тулона, Марселя, Нима, Монпелье, Безье. Познакомиться с единомышленниками во Франции приехали даже преподаватели школы «Парус» из Пармы (Италия) – давние друзья марсельской школы «Теремок».

Конференция проходила в новом, просторном и светлом помещении Центра двуязычного развития «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс».

Доклады, презентации, открытые уроки, мастер-классы по актёрскому мастерству, искусству, работе с дошкольниками – всё это было подготовлено силами преподавателей центра «Солнышко», координатора европейского проекта LEO EFFECT (*Learning from Each Other EFFECTively – Учимся друг у друга эффективно*). Меня, думаю как и всех остальных участников конференции, порадовал высокий уровень профессионализма во всём, что мы видели и слышали.

Этот год для ассоциации «Русский Альянс» и центра «Солнышко» особый – школа празднует 10-летний юбилей. Директор ассоциации и центра Ольга Солнцева поделилась с участниками конференции своим многолетним опытом в организации работы, обновлённой концепцией и позитивной энергетикой!

Лариса ПАНОК, школа «Теремок», г. Марсель

Apprenons les uns des autres de façon efficace !

Le 18 octobre à Nice s'est tenue la 5e conférence des centres russes d'enseignement linguistique extrascolaire du sud de la France : « Maintien et développement du bilinguisme chez les enfants bilingues hors de Russie ».

Ce rendez-vous traditionnel organisé par l'association « Alliance Russe » a réuni les représentants des centres russes de Nice, Toulon, Marseille, Nîmes, Montpellier, Béziers. Les amis de longue date de l'école marseillaise « Teremok » : les professeurs de l'école « Parus », de Parme (Italie), sont aussi venus pour faire connaissance de leurs collègues français.

La conférence a eu lieu dans un nouveau local, grand et clair, du centre du développement bilingue « Solnyshko », de l'association « Alliance Russe ».

Des exposés, des présentations, des leçons destinées à un large public, des master-classes de jeu d'acteur, d'art et de travail avec les élèves d'âge préscolaire, tout cela a été préparé grâce aux efforts des professeurs du centre « Solnyshko », coordinateur du projet européen LEO EFFECT (*Learning from Each Other EFFECTively – Apprendre les uns des autres de façon efficace*). Moi, et les autres participants de la conférence sans doute, avons apprécié le haut niveau de professionnalisme dans tout ce que nous avons vu et entendu.

Cette année est particulière pour l'association « Alliance Russe » et le centre « Solnyshko » : l'école fête ses 10 ans. Olga Solntseva, directrice de l'association et du centre, a partagé avec les participants de la conférence son expérience de plusieurs années dans l'organisation du travail, un concept rénové et une énergie positive.

**Larissa PANOK
école « Teremok », Marseille**



Club de Chance

У вас проблемы с защитой ваших прав?
У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?
Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»
Помощь соотечественникам в интеграции во Франции
Консультации бесплатные

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ?

Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de Perspective.

Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »
Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67

contact@clubdechance.fr

www.clubdechance.fr



Ваш адвокат:

Леся БЕЛЯЛЕТДИНОВА

адвокат при Парижской
адвокатской палате

avocat@lesyabel.com

06 46 39 69 59

www.avocat-belyaletdinova.fr

Votre avocat :

Lesya BELYALETDINOVA

avocat au Barreau de Paris

Mesures contre l'enlèvement parental

Autorité Parentale en France

L'autorité parentale est définie par l'article 371-1 du code civil français. Le père et la mère sont titulaires de l'autorité parentale. Les parents, mariés ou non, continuent à exercer en commun l'autorité parentale même en cas de séparation.

Si vous êtes en désaccord avec l'autre parent de l'enfant sur les modalités d'exercice de l'autorité parentale, vous pouvez saisir le juge aux affaires familiales du lieu de la résidence de l'enfant.

Les atteintes à l'autorité parentale

Le Code pénal sanctionne les atteintes à l'autorité parentale, à savoir la non-représentation de l'enfant et la soustraction d'enfant (articles 227-5 et 227-7 du Code pénal). Ces atteintes sont punies d'un an d'emprisonnement et de 15 000 euros d'amende.

La non-représentation d'enfant peut se manifester de la manière suivante : par le refus clair de présenter l'enfant, par l'éloignement de l'enfant (un des parents fait croire que l'enfant est malade et que l'autre ne peut donc pas le récupérer, ou laisse l'enfant refuser de retourner chez son autre parent, etc.).

К вопросу о похищении ребёнка одним из родителей

Родительские права во Франции

Родительские права определены статьёй 371-1 французского гражданского кодекса. Отец и мать имеют одинаковые родительские права, вне зависимости от того, состоят они в браке или нет.

В случае возникновения спора по вопросу родительских прав, следует обратиться к судье по семейным вопросам по месту жительства ребёнка.

Ущемление родительских прав одним из родителей

Уголовный кодекс Франции предусматривает ответственность родителей за препятствование общению ребёнка с другим родителем и за похищение ребёнка (статьи 227-5 и 227-7 Уголовного кодекса). Данные действия наказываются тюремным заключением сроком на один год и штрафом в размере до 15 000 евро.

Препятствованием общению ребёнка с другим родителем считаются, в частности, следующие действия: выраженный отказ вернуть ребёнка и отдаление ребёнка (например, когда один из родителей заявляет другому, что ребёнок болен, и как следствие,

другой родитель не может его забрать или родитель позволяет ребёнку отказаться от возвращения к другому родителю).

Что делать в случае отказа в возврате ребёнка или его похищении?

Если вы опасаетесь, что ваш ребёнок может быть вывезен за границу без вашего согласия, следует оформить запрет на покидание территории Франции. Это временная и срочная мера, которая позволяет родителю наложить запрет на вывоз ребёнка с территории Франции без его согласия.

Данная мера имеет ограниченный срок действия в зависимости от того, каким органом было вынесено данное решение: префектурой – 15 дней, полицией – 10 дней. При подаче заявления необходимо иметь с собой свидетельство о рождении ребёнка.

Чтобы данный запрет был наложен на более долгий срок, следует обратиться к судье по семейным делам. Запрет может действовать вплоть до достижения ребёнком совершеннолетия, если судья не укажет иной срок. Необходимо также подать в полицию жалобу о похищении несовершеннолетнего или о создании препятствий в общении с ним.

Практика показывает, что нередко полиция отказывается в принятии жалобы. В этом случае необходимо отправить её заказным письмом с уведомлением о вручении непосредственно прокурору суда высшей инстанции по месту жительства родителя, совершившего правонарушение, или по месту проживания ребёнка.

Затем вам необходимо обратиться к судье по семейным делам (используя ускоренную процедуру) с ходатайством о вынесении решения по вопросам проживания ребёнка, графика встреч с ним другого родителя и, в некоторых случаях, по вопросам ограничения родительских прав другого родителя.

Когда затронуты интересы ребёнка, может быть также задействован судья по делам несовершеннолетних. Главным образом он уполномочен осуществлять меры воспитательной помощи, «если здоровье, безопасность или нравственность несовершеннолетнего находятся под угрозой или если условия его воспитания серьёзно нарушаются». Например, если поведение одного из родителей вредит эмоциональному равновесию ребёнка или в доме второго родителя ребёнку грозит опасность (халатность, жестокое с ним обращение, сексуальные домогательства и т. п.).

Куда обращаться за информацией:

- В случае жестокого обращения с ребёнком: **119**.
- В случае похищения, риска похищения или нарушения родительских прав: «Французский центр защиты детства – Пропавшие дети» (юристы говорят на многих языках, в том числе на русском), **01 83 01 01 65 ; 01 83 01 00 77 ou 116 000**.

Материал подготовлен в сотрудничестве с Аллой ДЮКА, юристом Французского центра защиты детства.

Que faire en cas de non représentation d'enfants ou de soustraction de mineurs ?

Si vous craignez que votre enfant puisse être emmené à l'étranger par l'autre parent sans votre accord, il serait utile de faire une opposition de sortie du territoire. C'est une mesure provisoire et d'urgence qui permet à un parent de s'opposer à la sortie du territoire français de son enfant sans son accord.

La durée de l'OST varie selon que cette mesure est prononcée par la préfecture (15 jours) ou par les services de police (10 jours). Il est indispensable pour effectuer cette démarche de vous munir de l'acte de naissance de votre enfant.

Aussi, il serait opportun de faire une demande d'interdiction de sortie du territoire (une mesure conservatoire prononcée par le juge aux affaires familiales). Elle peut être active jusqu'à la majorité de votre enfant, si le juge ne précise pas de durée.

Il vous faudrait également déposer une plainte auprès des services de police pour soustraction de mineurs ou non représentation d'enfant.

En pratique, il n'est pas rare que la police refuse le dépôt de plainte. Dans ce cas, il faut l'envoyer par lettre recommandée avec accusé de réception directement au procureur du tribunal de grande instance du lieu de résidence de votre conjoint (l'auteur de l'infraction) ou du lieu d'enlèvement de l'enfant.

Ensuite, il vous revient de saisir le juge aux affaires familiales sous la forme des référés (procédure d'urgence) afin qu'il statue provisoirement sur les droits concernant votre enfant.

Un autre juge peut également intervenir quand l'intérêt de l'enfant est en jeu : le juge des enfants. Le juge des enfants est principalement chargé de la mise en œuvre des mesures d'assistance éducative « si la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur sont en danger, ou si les conditions de son éducation sont gravement compromises ». Par exemple, si le comportement de l'un des parents nuit à l'équilibre émotionnel de l'enfant, ou si chez l'autre parent l'enfant se trouve en danger (négligence, actes de violence, attouchement sexuels etc.), vous pouvez saisir le juge des enfants.

Qui contacter pour plus d'information :

- En cas d'actes de maltraitance envers l'enfant : **le 119**.
- En cas d'enlèvement, de risque d'enlèvement ou de non-respect des droits parentaux : Le Centre Français de la protection de l'enfance-Enfant Disparus (les juristes parlant plusieurs langues, le russe inclus), **01 83 01 01 65 ; 01 83 01 00 77 ou 116 000**.

Cette information a été préparée en coopération avec Alla DYUKA, CFPE Enfants disparus, Juriste - Chargée de dossiers.



Анна ФИЛИМОНОВА: Давайте будем возделывать наш сад

Имя Анны Филимоновой известно не только во Франции и в России, но и во многих странах мира. Особенно тесные творческие отношения связывают её с США и с Японией. Член Союза художников Франции, она являет собой пример «художника мира», оставаясь при этом абсолютно русской, с огромной любовью к своей стране, народу и к городу, в котором родилась, выросла и училась – Санкт-Петербургу.

Выпускница института им. И.Е.Репина Российской Академии художеств, она с гордостью говорит о своём классическом образовании и продолжает работать в лучших традициях петербургской академической школы, органично впитав при этом лучшие находки импрессионизма.

На счету Анны 20 персональных выставок и большое количество экспозиций с участием художников со всех уголков планеты. Среди наиболее значимых проектов: регулярное участие в таких престижных художественных событиях как парижский Осенний салон, Салон Французского общества изящных искусств, «Арт ан Капиталь», организация выставки к 30-летию Международного общества художников IMA в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

– Я никогда не мечтала жить за границей, – говорит **Анна Филимонова**. – Это произошло как логическое продолжение моего образования. После окончания института в Санкт-Петербурге – учёба в школе Лувра по стипендии французского правительства. Затем – стипендия от Сорбонны для работы над диссертацией по философии искусства, на этот раз уже в Америке (в Нью-Йорке).

Так уж случилось, что жизнь моя сложилась во Франции: в Нью-Йорке я встретила моего будущего мужа – француза, с ним мы вернулись в Париж. Теперь здесь мой дом, моя семья, здесь мне хорошо. У меня нет ностальгии, потому что существует постоянная связь с Россией. Сейчас всегда можно туда поехать. Во Франции мне часто не хватает моего города, Санкт-Петербурга, поэтому я езжу поздороваться с камнями, с набережными, с музеями. Это необходимая составляющая моей жизни.

– Ваша мечта, реализовалась ли она?

– Наверное, главная мечта – реализоваться как человек и как художник. Могу сказать, есть ощущение, что это у меня получилось.

– Вы возглавляете ассоциацию «Культурный перекрёсток», организуете множество культурных мероприятий и в вас самым счастливым образом сочетаются творческое и деловое начала. Какая из этих частей всё же является доминантой?

– Конечно, по традиции нашей профессии, художник должен писать и затем продавать свои картины, на эти средства он и должен жить. Как все художники я тоже люблю, когда мои картины продаются. Но когда перевес в творчестве идёт в коммерческую сторону, мне становится неинтересно. Я не могу ставить искусство на коммерческую основу, вернее сказать, не хочу. Свои деловые качества я использую не для коммерции, а для организации культурных проектов.

« Я хочу, чтобы жизнь, благодаря искусству, становилась лучше. »

– Кто из художников оказал на вас большое влияние?

– Прежде всего хочу назвать моих институтских преподавателей Юрия Непринцева и Владимира Загонек.

А вот имя Марка Шагала для меня интересно особенно: его творчество мне сначала не понравилось, а потом он мне стал сниться. Именно Шагал, которого я сейчас обожаю,

Anna FILIMONOVA : Cultivons notre jardin

Le nom d'Anna Filimonova est connu non seulement en France et en Russie, mais dans beaucoup d'autres pays. Les relations artistiques les plus fortes la lient surtout avec les Etats-Unis et le Japon. Membre de la Maison des artistes de France, elle est un exemple de « l'artiste du monde », tout en restant complètement russe, avec un amour immense pour son pays, son peuple et sa ville natale où elle a grandi et a fait ses études : Saint-Pétersbourg.

Diplômée de l'Institut Répine de l'Académie russe des Beaux-Arts, elle mentionne fièrement sa formation classique et présente son œuvre dans les meilleures traditions de l'école académique pétersbourgeoise bien que légèrement empreinte d'impressionnisme revisité.

Son parcours compte 20 expositions personnelles et un grand nombre d'expositions internationales. On retrouve parmi ses réalisations les plus importantes : la participation aux événements prestigieux tels que le Salon d'automne à Paris, le Salon des Beaux-Arts, Art en Capital, l'organisation en tant que commissaire de l'exposition de 30 ans de l'IMA (*International modern Artists*) au siège de l'UNESCO à Paris.

- Je n'ai jamais rêvé de vivre à l'étranger, avoue **Anna Filimonova**. Cela s'est produit comme une suite logique de ma formation. Après la fin de mes études à Saint-Pétersbourg, je les ai poursuivies à l'Ecole du Louvre, avec une bourse du gouvernement français. Puis, ce fut la bourse de la Sorbonne pour les études aux Etats-Unis (à New-York).

Ma vie s'est faite en France : à New-York j'ai rencontré mon futur mari, un Français, et nous sommes ensemble revenus à Paris. C'est ici que j'ai ma maison, ma famille, je suis bien ici. Je ne suis pas nostalgique, parce que le lien avec la Russie ne s'est jamais interrompu. Je peux toujours y aller. En France il me manque ma ville de Saint-Pétersbourg, c'est pourquoi je vais la-bas pour dire bonjour à des pierres, des quais, des musées. C'est une composante nécessaire de ma vie.

- Votre rêve, s'est-il réalisé ?

- Probablement, le rêve principal c'est de se réaliser en tant que personnalité et artiste. J'ai le sentiment que je l'ai réussi.

- Vous êtes présidente de l'association « Festival Cultures Croisées », vous organisez un grand nombre d'événements culturels, et vous mariez d'une manière magnifique vos côtés artistiques et celui d'une femme d'affaires. Lequel est pourtant dominant ?



«Японский мостик в садах Клода Моне в Живерни», акварель
« Pont japonais dans les jardins de Claude Monet à Giverny », aquarelle

- Bien sûr, la tradition veut qu'un peintre crée et ensuite vende ses tableaux, et c'est comme ça qu'il doit gagner sa vie. Comme tous les peintres, j'aime quand mes œuvres se vendent. Mais quand le côté commercial prévaut dans l'œuvre, je m'en désintéresse vite. Je ne peux pas baser l'art sur le commerce ou plutôt je ne le veux pas. Mon efficacité de femme d'affaires, je la mets en œuvre pour organiser les projets culturels, et pas pour le commerce pure.

- Quels artistes ont eu le plus d'influence sur vous ?

- Tout d'abord je voudrais citer mes professeurs de l'institut Répine : Iouri Neprintsev et Vladimir Zagonek.

Le nom de Marc Chagal est très particulier pour moi. Je n'aimais pas son œuvre au départ, mais ensuite j'en rêvais. C'est Chagal que j'adore car il me permet maintenant d'avoir cette vision sur l'art non pas terre-à-terre mais comme si l'on planait. L'art doit mettre l'homme au-dessus du quotidien,

позволил мне посмотреть на искусство не приземлённо, а как бы паря над миром. Искусство должно поднимать человека над повседневной жизнью, возвышать его. Для меня такая известная фраза как «красота спасёт мир» – это не штамп, а настоящая суть искусства.

Ещё люблю эпоху Возрождения, особенно всех венецианцев, и в частности Тициана. Люблю Клода Моне, а сейчас особенно, потому как последние четыре года живу и работаю в его атмосфере, недалеко от Живерни, где он создавал свои бессмертные полотна и возделывал свой сад.

- В предыдущем номере мы рассказали читателям о вашем новом проекте – выставке художников из Санкт-Петербурга в замке Вилландри. Как произошло ваше знакомство с замком и с его владельцем Анри Карвалло?

- На самом деле я приехала в Долину Луары и в Вилландри ещё в те времена, когда управляющим был его отец. Впервые я побывала там в 1992 году по приглашению Беатрис де Андия, выдающегося деятеля культуры Франции, доктора градостроительного законодательства, владелицы замка

« Искусство должно поднимать человека над повседневной жизнью, возвышать его. Для меня такая известная фраза как «красота спасёт мир» – это не штамп, а настоящая суть искусства.

Шатоньер. Благодаря ей я открыла для себя ещё один неизвестный мне в ту пору мир: мир замков и садов и их философию. Мне довелось познакомиться со многими владельцами и понять, как может жить исторический памятник в частных руках – в России это пока случается редко и вызывает много вопросов.

Я подумала, что было бы интересно рассказать об этом в России, объяснить необходимость реставрации садов и их туристско-экономический потенциал. С тех пор я тесно

Акварельная сюита «Праздник канотье в Верноне»
Suite Aquarellée « Fête des canotiers à Vernon »



сотрудничаю с Фондом парков и садов Франции и её вице-президентом Марисоль де ля Тур Д'Овернь и нередко становлюсь посредником между Францией и Россией в этой сфере. Именно так родилась идея сделать проект с Галиной Степановой, владелицей исторической усадьбы Марьино графов Строгановых-Голицыных под Санкт-Петербургом.

Опыт, накопленный в этой области во Франции, уникален: и сам подход, и экономическая составляющая. Возьмём, к примеру, семейный замок, который превращается, как у месье Карвалло, в процветающее предприятие. Приезжая в Вилландри, лучше понимаешь, как именно нужно сохранять культурное наследие.

Ситуация в России сегодня напоминает Францию 40-летней давности, когда стены и крыша уже есть и появляется возможность подумать о садах. Как это делать? Здесь может помочь французский опыт, основанный на сохранённых традициях, и здесь, конечно, нужны специалисты, нужны школы, обмены мнениями, впечатлениями. В этом смысле месье Карвалло очень гостеприимен. Вообще он считает, что когда художники смотрят на творения садовников и наоборот, то они взаимно обогащаются.

Мой знакомый британец Джеймс Прист, главный садовник усадьбы Клода Моне в Живерни, рассказывал, как сажал свои массивы Моне: будто создавал произведение искусства, как бы «писал» этими растениями свой пейзаж!

Сад – это «прирученная» человеком природа, отражающая определённые стили жизни и эпохи, культурные наслоения. Это увлекает безмерно: природа, цвет растений. Я так хорошо чувствую себя здесь, потому что сад, как живопись, поднимает над повседневностью.

Есть художники, которые видят свою задачу в том, чтобы привлечь внимание, как принято говорить, к «проблемам и порокам общества». Я к ним не принадлежу. Я хочу, чтобы жизнь, благодаря искусству, становилась лучше.

- Есть ли у вас планы, которыми вы могли бы поделиться с читателями «Перспективы»?

- Следующим летом в местечке Фурж, неподалёку от Живерни, ассоциация «Культурный перекрёсток» уже в четвёртый раз организует Международный конкурс живописи на пленэре, на большом формате (размер работ от 1 м²). Конкурс пройдёт с 17 по 19 июня и будет посвящён портрету.

В 2016 году он вписан в программу крупного французского фестиваля «Импрессионистская Нормандия», который проходит раз в три года.

Конкурс проводится в партнёрстве с многочисленными частными и государственными структурами и ЮНЕСКО, победителей ждут хорошие премии, а всех остальных участников – пиар и коммерческий результат, так как на конкурсе продаётся много работ.

На конкурс приедут около ста художников из разных стран и мы приглашаем читателей «Перспективы» присоединиться к нам: в качестве участников или в качестве зрителей.

Интервью взяла Светлана ТЕРЕХОВА-МАЙОРГАС,
Вилландри - Лион

Ассоциация «Культурный перекрёсток»
<http://galeriedeparis.fr/afcc>



«Снег над Парижем», холст, масло
«La Neige sur Paris» huile sur toile

l'élever. Pour moi cette phrase célèbre « La beauté sauvera le monde » n'est pas un cliché mais de l'essence même de l'art.

J'aime aussi l'époque de la Renaissance, surtout les peintres vénitiens, notamment Titien. J'aime beaucoup Claude Monet, surtout aujourd'hui, car je vis et je travaille depuis quatre ans dans son atmosphère, non loin de Giverny où il a créé ses peintures immortelles et où il cultivait son jardin.

- Dans le numéro précédent, nous avons parlé à nos lecteurs de votre nouveau projet : l'exposition des artistes de Saint-Petersbourg au château de Villandry. Comment avez-vous connu le château et son propriétaire Henry Carvallo ?

- En fait, je suis venue dans la Vallée de la Loire et à Villandry à l'époque où c'était encore son père qui dirigeait le château. Je l'ai visité pour la première fois sur l'invitation de Béatrice de Andia, une personnalité du monde de la culture en France, docteur en droit de l'urbanisme, propriétaire du château de la Chatonnière. C'est elle qui m'a initié à un nouvel univers que j'ignorais jusque là : un monde des châteaux et des jardins et de leur philosophie. J'ai pu faire la connaissance d'un grand nombre de propriétaires et comprendre comment peut vivre un monument historique entre les mains d'un particulier ; en Russie cela est plutôt rare pour l'instant et suscite beaucoup de questions. J'ai pensé qu'il serait intéressant d'en parler en Russie, faire comprendre aux Russes les enjeux touristiques et économiques de la restauration des jardins. Depuis je coopère régulièrement avec la Fondation des Parcs et Jardins de France et sa vice-présidente Marie-Sol de la Tour d'Auvergne et me trouve souvent impliquée comme intermédiaire franco-russe. C'est ainsi qu'est né le projet avec Galina Stepanova, propriétaire du Domaine Maryino, propriété historique des comtes Stroganov-Golitsyne près de Saint-Petersbourg.

L'expérience de la France dans ce domaine de la sauvegarde des jardins est unique : l'approche elle-même et sa composante économique. Prenons l'exemple du château familial qui

se transforme en entreprise florissante comme dans le cas de monsieur Carvallo. En venant à Villandry on commence à comprendre comment on peut sauvegarder et faire vivre le patrimoine culturel.

La situation actuelle en Russie rappelle celle en France d'il y a quarante ans quand les murs et le toit sont déjà là, et qu'on a envie de penser au jardin. Comment le faire ? L'expérience française basée sur des traditions sauvegardées peut être utile. Il faut évidemment avoir des spécialistes, des écoles, des échanges. De ce point de vue, monsieur Carvallo est très hospitalier. Il croit en général que quand les artistes et les jardiniers communiquent, ils s'enrichissent mutuellement.

James Priest, chef jardinier des jardins de Claude Monet à Giverny, m'a expliqué comment Monet plantait ses massifs : comme une œuvre d'art, pour « peindre » le paysage avec ces plantes !

Un jardin c'est la nature apprivoisée par l'homme, la nature qui reflète certains styles et époques, certaines périodes culturelles. Cela me passionne à l'infini : la nature, les couleurs des plantes. Je me sens tellement bien ici, car j'ai, comme dans la peinture, le sentiment de m'élever au-dessus du quotidien. Il existe des peintres qui veulent attirer l'attention sur les maux de la société, je n'en fais pas partie. Je veux que la vie soit plus belle grâce à l'art.



L'art doit mettre l'homme au-dessus du quotidien, l'élever. Pour moi cette phrase célèbre « La beauté sauvera le monde » n'est pas un cliché mais l'essence même de l'art.

- Avez-vous des projets dont vous pouvez faire part aux lecteurs de *Perspective* ?

- L'été prochain, l'association « Festival Cultures Croisées » organise pour la quatrième fois à Fourges, à côté de Giverny, le Concours International de peinture sur grand format en plein air (dimension d'1m² minimum). Il aura lieu du 17 au 19 juin et sera consacré au portrait. En 2016, il est labellisé par le Festival Normandie Impressionniste, grand festival français qui a lieu tous les trois ans.

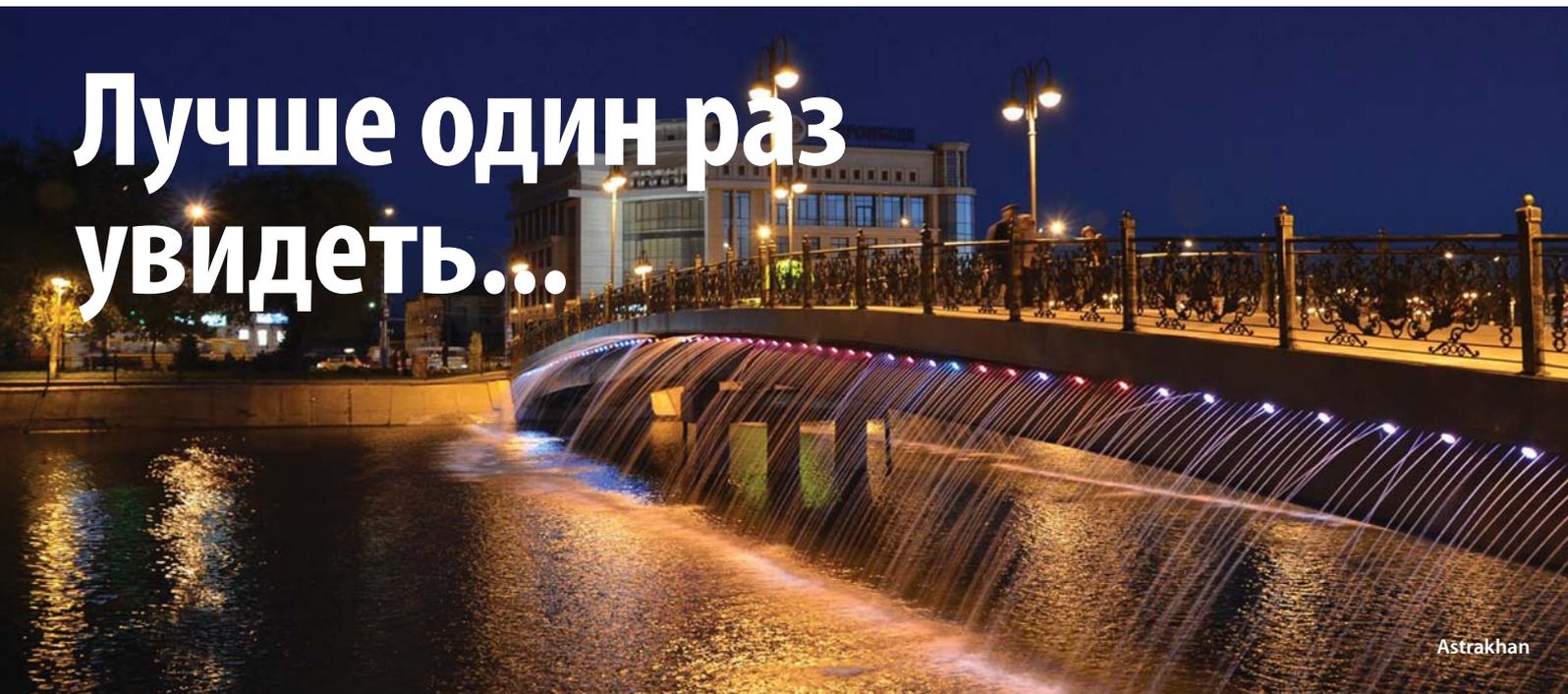
Le concours a parmi ses partenaires plusieurs organisations publique et privées, et l'UNESCO. Les vainqueurs se verront remettre des beaux prix et tous les participants bénéficieront de sa promotion et des opportunités commerciales. Beaucoup d'œuvres se vendent à la fin du Concours, car le public qui y vient est nombreux et averti.

Une centaine d'artistes de différents pays prendront part à ce concours et nous invitons les lecteurs de *Perspective* à nous rejoindre : en tant que participants ou visiteurs.

**Propos recueillis par
Svetlana TEREKHOVA-MAYORGAS,
Villandry - Lyon**

Association « Festival Cultures Croisées »
<http://galeriedeparis.fr/afcc>

Лучше один раз увидеть...



Побывать в России я собирался уже давно. Ещё в детстве моё сердце начинало биться сильнее при звуках славянской фольклорной музыки. И сейчас, когда мне пятьдесят, она производит на меня тот же эффект. Думаю, что, вероятно, в прошлой жизни моя душа жила среди славян.

И вот теперь в старой доброй Франции, где на протяжении веков наши культуры были такими братскими, мы слышим только негативное о России: её народе и, конечно же, её политике. «Пришло время увидеть всё своими глазами», – сказал я себе.

Я определил для себя четыре слова по отношению к российской нации и четыре – по отношению к народу. Поскольку, несмотря на то, что от города к городу совершенно менялся типаж увиденных мною лиц, а некоторые национальности были представлены шире в том или ином регионе, я действительно увидел один народ.

Итак, относительно российской нации: железная дверь, перемены, единство, будущее.

Относительно русского народа: искренность, достоинство, чистота, гордость.

Я выбрал дату моей первой поездки таким образом, чтобы иметь возможность встретиться с ветеранами Великой Отечественной войны, и я выбрал Казань, потому что там живёт мой друг Давлят, а два года назад я принимал его с женой и двумя детьми во Франции.

Так, согреваемый щедрыми лучами майского солнца, я ступил на землю Казани: великолепной Казани, поскольку первое, что мне бросилось в глаза – это переплетение старинной и современной архитектуры.

Казань это граница между Востоком и Западом, с тысячелетней историей, которой в центре города дышит каждая улица и каждый религиозный памятник.

В Татарстане большинство жителей мусульмане, и я видел в Казани людей, которые общаются, обедают, танцуют, работают вместе, женятся, не задаваясь вопросом о религии ближнего.

Здесь каждый – гражданин Республики Татарстан, а традиции и современность переплетаются не только в архитектуре, они – в сердцах людей.

Некоторые жители говорят на двух языках – татарском и русском. Повсюду полно танцевальных клубов, и там постоянно можно слышать народные мотивы.

Много туристов я увидел на улице Баумана – центральной пешеходной улице, по которой приятно прогуляться, и где можно купить сувениры.

Искренность

Мой словарный запас из пары-тройки русских слов и мой акцент явно выдавали во мне француза, так как многие интересовались, что понадобилось французу в Казани.

Я и предположить не мог, что увижу столько эмоций на лицах людей, будь то мужчины или женщины, когда я объяснял, что хотел воспользоваться празднованием 70-летия окончания Великой Отечественной войны, чтобы поприветствовать и поблагодарить ветеранов. И что это было важно для меня, потому что мой отец пять лет провёл в немецком плену.

Я читал в их глазах величайшее уважение к тому, что обычный иностранец приехал чествовать их ветеранов. Я почувствовал, как их сердца открываются мне навстречу, словно в этот момент я был членом их семьи.

Я видел молодую тридцатилетнюю женщину, не заставшую, естественно, тех времён, но взволнованную до слёз.

Сами ветераны были глубоко тронуты, когда после официальной части я с помощью переводчицы объяснил им, почему в этот день нахожусь здесь.

Мне никогда не приходилось испытывать подобных чувств, когда мы в моей собственной семье говорили о той войне.

Но вернёмся к Казани. Обязательно посетите этот город. Озеро Кабан, берега Казанки и Волги, великолепные мечети, соборы, театры, рестораны, и конечно же, Казанский кремль, объект Всемирного наследия ЮНЕСКО – всё здесь достойно восхищения. Казань ни в чём не уступает любому европейскому городу.

Далее мой путь лежал в Астрахань, небольшой город с населением 500 тысяч жителей. В этом регионе Нижнего Поволжья и Прикаспия, который в 13 веке был центром

Il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois

Depuis longtemps mon voyage en Russie était l'un de mes objectifs. Déjà enfant, mon cœur battait plus fort lorsque j'entendais les musiques folkloriques slaves. Et à 50 ans, elles ont toujours le même effet sur moi. Je me suis dit que peut-être mon âme avait vécu avec le peuple slave, dans ma vie précédente.

Dans ce vieux pays de France où nos deux cultures ont été si fraternelles durant des siècles, nous n'entendons depuis trop longtemps maintenant que du négatif concernant la Russie, son peuple, et bien sûr sa politique. Il était donc temps pour moi d'aller voir par moi-même.

J'ai retenu quatre mots concernant la nation russe, et quatre mots concernant le peuple. Car malgré que les visages changent en fonctions des villes que j'ai visitées, certaines ethnies étant plus représentées que d'autres en certains endroits, j'ai bien rencontré un seul peuple.

Alors, pour la nation russe : porte en fer, reconstruction, unité, avenir.

Pour le peuple russe : sincérité, dignité, propreté, fierté.

J'ai choisi la date de mon premier voyage pour avoir l'occasion de rencontrer les vétérans de la Grande Guerre patriotique, et j'ai choisi la ville de Kazan parce que mon ami Davliat vit là-bas, et que j'ai eu le plaisir de l'accueillir chez moi, en France, avec son épouse et ses enfants, il y a deux ans.

C'est donc par un soleil généreux et par 25° que début mai j'ai fait mes premiers pas à Kazan. Kazan la magnifique, car la première chose qui m'a sauté aux yeux, c'est à la fois le traditionalisme et la modernité de l'architecture.

Kazan est la frontière entre l'Orient et l'Occident, 1000 ans d'existence, et au fil des rues du centre, vous pouvez lire son histoire grâce aux monuments religieux.

Au Tatarstan, la majorité des gens sont musulmans, et j'ai vu à Kazan des gens qui se parlent, qui mangent, qui dansent, qui travaillent et se marient ensemble, sans se poser de questions sur la religion de l'autre.

Ici, tout le monde est citoyen de la République du Tatarstan, le traditionalisme et la modernité ne sont pas présents que dans l'architecture, ils sont présents dans le cœur des gens.

Certains y parlent deux langues, le tatar et le russe, les clubs de danses pullulent, et la transmission du folklore y est permanente.

Beaucoup de touristes étaient présents en ce début mai dans la rue Baoumana, la rue principale piétonne, pour la promenade et le commerce des souvenirs.

Sincérité

Probablement qu'avec mes quelques mots de russe et mon accent, certains ont compris que j'étais Français, car plusieurs m'ont demandé ce qu'un Français pouvait bien faire à Kazan.

Qu'ils soit hommes ou femmes, je n'imaginai pas voir autant d'émotions sur les visages des gens lorsque je leur expliquais que je voulais profiter du 70e anniversaire de fin de la Grande Guerre patriotique pour saluer et remercier les vétérans. Que c'était important pour moi parce que mon père a été prisonnier cinq ans en Allemagne.

Je pouvais lire dans leurs yeux l'immense respect que c'était pour eux qu'un étranger ordinaire vient honorer leurs vétérans. J'ai ressenti l'ouverture de leur cœur à mon égard, comme si j'avais fait, à cet instant précis, partie de leur famille.



Казань, музейно-туристический комплекс «Родная деревня»
Kazan, musée à ciel ouvert « Village natal ».



торговли Золотой Орды, как и в Казани можно часто встретить привлекательные лица азиатского и смешанного типа.

Бедность города объясняется его географической изоляцией. Это не столько бедность жителей, сколько бедность муниципалитета, который не может удовлетворить потребности всех жителей, в частности в жилье.

В Астрахани многое стоит посмотреть: театр оперы и балета, здание которого, возможно, является одним из самых красивых в Европе, кремль, другие театры, церкви, в частности великолепный собор Святого Владимира.

На обустроенных набережных Волги, несмотря на жару в 35° и комаров, в эти первые летние дни полно гуляющих, рыбаков с удочками и купающихся детей.

Достоинство

В каждом городе, в котором я бывал, я старался находить жильё в больших многоквартирных домах, чтобы быть поближе к таким же простым людям, как и я.

В Астрахани я жил около вокзала, в Ленинском районе, в старом доме, которому уже около 70 лет, и где у входа вас встречают истёртые ступеньки подъездной лестницы. Честно говоря, я не видел разницы до и после прихода уборщицы, которая еженедельно драила эти ступеньки, но разве это не свидетельство достоинства, когда люди делают всё возможное, чтобы наилучшим образом поддерживать чистоту в подъезде, несмотря на его ветхость. Так же тщательно люди обихаживают свои квартиры.

Многие французские коммерческие агенты, назойливо предлагающие товары и услуги прямо по квартирам, обошли бы стороной эти старые дома, но я выбрал себе жильё именно здесь и восхищён тем достоинством, с которым живут здесь люди.

Я видел мужчин и женщин, выходящих из таких домов, в которых никто не осмелился бы жить во Франции, и я видел улицы – запущенные, потому что муниципалитет не занимается их благоустройством. Однако все эти люди прекрасно выглядели: хорошо одетые, с высоко поднятой головой, женщины – с модельной внешностью, на высоких каблуках.

В Астрахани я понял: у России было только 15 лет на перемены, понадобится ещё время, но сегодня люди горды тем, что они россияне, что они едины, и они смотрят в будущее с надеждой и стремлением к успеху.

Филипп ПАНУ, Сен-Мексен-Леколь

Окончание в следующем номере

J'ai vu une jeune femme de 30 ans seulement, qui n'as donc pas connu cette époque, émue jusqu'aux larmes.

Après les festivités officielles, les vétérans eux-mêmes ont été profondément touchés lorsqu'avec l'aide d'une traductrice, j'ai expliqué ma présence auprès d'eux.

Je n'ai jamais ressenti cela dans ma propre famille, lorsque nous évoquons ce sujet de la guerre.

Pour en revenir à Kazan, elle est la ville à voir absolument. Le lac Kaban, les rives de la Kazanka et de la Volga, ses mosquées magnifiques et ses cathédrales, les théâtres, les restaurants et bien sûr le kremlin, inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, tout est digne d'admiration.

Kazan n'as rien à envier à n'importe quelle ville occidentale.

La seconde partie de mon voyage se passe à Astrakhan, petite ville de 500 000 habitants.

Cette région dans les marais de la Volga, qui se rapproche de la mer Caspienne, fut le centre de commerce de la Horde d'or au XIIIe siècle. Là, comme à Kazan, il y a beaucoup de ces séduisants visages asiatiques et métissés.

L'isolement géographique de la ville en fait une ville où la pauvreté est plus présente, mais ce n'est pas forcément une pauvreté des gens eux-mêmes, mais une pauvreté de la municipalité, qui ne peut pas subvenir aux besoins de tous, notamment en matière de logement.

Il y a beaucoup de choses à voir à Astrakhan, comme le grand théâtre de ballet, qui est probablement un des plus beaux bâtiments architecturaux d'Europe, son kremlin, ses théâtres également, ses églises, notamment la magnifique cathédrale Saint-Vladimir.

Les berges aménagées de la Volga, malgré les 35° et les moustiques de ce début du mois de juin, sont pleines de promeneurs, de pêcheurs à la ligne et d'enfants qui se baignent.

Dignité

Dans chaque ville que j'ai visitée, j'ai trouvé des logements pour moi, dans les grandes barres d'immeubles pour être près des gens comme je suis moi-même, une personne ordinaire.

A Astrakhan, j'habitais près de la gare, dans le quartier nommée Leninskii rayon, je me suis retrouvé dans un bâtiment de près de 70 ans, où l'usure faite par les pieds sur les marches se voit dès que vous entrez.

Sincèrement, je n'ai pas vu la différence entre avant et après le passage de la femme de ménage qui nettoyait cet escalier chaque semaine, mais quelle preuve de dignité que de faire son possible pour entretenir aux mieux cet endroit malgré la vétusté, et chacun des appartements est entretenu de la même manière par les familles qui y habitent.

Beaucoup de nos vendeurs au porte-à-porte reculeraient devant ces vieux bâtiments, mais moi qui ai accepté d'y vivre, je suis admiratif de la dignité dont font preuve les gens qui vivent là.

J'ai vu des hommes et des femmes sortir de maisons où personne n'oserait vivre en France, des rues abandonnées, parce que non entretenues par la municipalité, et pourtant, tous ces gens étaient propres sur eux, et avaient la tête haute, des femmes sur talons hauts, au physique de mannequin.

J'ai compris à Astrakhan, que la Russie n'avait que 15 années de reconstruction, et qu'il faudrait du temps encore, mais les gens restent fiers d'être russes, unis, et regardent l'avenir avec espoir et ambitions.

Philippe PANOUX, Saint-Maixent-l'École

La suite est dans le prochain numéro

Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix et Selectour-Marietton vous proposent un



NOEL RUSSE
à Moscou et à St Petersburg

du 04 au 11 janvier 2016

Au départ de MARSEILLE sur vols réguliers
1395 euros (tout compris, base 15 personnes), hôtel 3*

Renseignements : 07 82 14 01 16 ; l.e.c.r.e.p.a@wanadoo.fr

Майя Основина, присяжный переводчик при апелляционном суде Лиона. Заверенные переводы с русского на французский и с французского на русский языки. Действительны на всей территории Франции. Работа по электронной почте.

Maya Osnovina, traductrice assermentée près la cour d'appel de Lyon. Traduction certifiée russe-français et français-russe, valable sur tout le territoire français. Travail par e-mail.

Tél. : 06 22 35 43 91 ; E-mail : maya_os@yahoo.com

Ирина Матвишин, присяжный переводчик при апелляционном суде Парижа. Заверенные переводы. Французский, русский и украинский языки.

Irina Matviichine, traductrice assermentée près la cours d'appel de Paris. Traductions certifiées. Langues française, russe et ukrainienne.

Tél. : 06 86 67 26 02 ; E-mail : neatrad@aol.com

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez tous les mois gratuitement **La Gazette** du CLCR (en français ou en russe).

Rédacteur en chef **Irène Commeau-Demidoff**.

Les personnes résidant en France ont la possibilité de souscrire un abonnement pour la version papier du journal. Le prix pour les 10 numéros est de 30 euros par an.

Если вы желаете знать больше о русской действительности и если вас привлекает наш девиз «Информация о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail и вы сможете получать бесплатно **Русскую Зарубежную Газету** на русском или французском языках по Интернету.

Главный редактор – **Ирина Георгиевна Демидова-Комо**.

Для проживающих во Франции есть возможность подписаться на бумажный вариант газеты.

Стоимость подписки на 10 номеров - 30 евро в год.

CLCR, 142 rue de Rennes, 75006 Paris

Tel.: (33) 1 45 44 05 99

e-mail : gazette.clcr@gmail.com

www.clcr.fr ; clcr.over-blog.com



Il est temps de penser à *Perspective* !

Envoyez votre bulletin d'abonnement avant le 15 décembre 2015 pour participer au tirage au sort et gagner de nombreux cadeaux.

- Parmi les prix : des calendriers muraux pour l'année 2016, les DVD avec des films russes issus de la collection du Gosfilmofond de Russie, des livres, des souvenirs russes ...
- Le prix principal est mis à disposition par le magasin russe « Anahit », de Marseille
- **Une offre spéciale à chaque abonné : une annonce particulière gratuite dans la revue**

Important ! Le tarif d'abonnement pour 2016 a changé* : en France **22 €** | en Europe **28 €** | en Russie **30 €**

* Les lecteurs qui ont souscrit un abonnement pour 2016 au moment de la sortie de ce numéro ne sont pas concernés.

Время подумать о «Перспективе»!

Пришлите подписной купон до 15 декабря 2015 года и примите участие в розыгрыше призов.

- Среди призов: настенные календари на 2016 год, DVD с российскими фильмами из коллекции Госфильмофонда России, книги, русские сувениры
- Главный приз предоставлен русским магазином «Анаит» (г. Марсель)
- **Каждому подписчику в подарок – одно бесплатное частное объявление в журнале**

Внимание! Изменилась стоимость подписки на 2016 год * : с доставкой по Франции **22 €** | по Европе **28 €** | по России **30 €**

* Изменение цены не касается читателей, уже оформивших подписку на 2016 год на момент выхода октябрьского номера.

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



**10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !**

28€ en Europe
30€ en Russie



La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août

- Année 2016 (janvier-décembre)
2016 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone :

E-mail :

Подписной купон и чек на имя *Association franco-russe « Perspectives »* просим отправить по адресу:
Le bulletin d'abonnement est à envoyer avec le chèque à l'ordre de l'*Association franco-russe « Perspectives »* à l'adresse suivante :

Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland - La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite

26
et
27
déc.
2015

Association franco-russe "Perspectives"



SPECTACLE DU NOUVEL AN Russe Новогоднее представление

Comédie musicale interactive pour les enfants et leurs parents autour du sapin
26/12/2015 à 15h - 27/12/2015 à 11h et à 15h
Salle des Lices, 12 rue des Lices, 13007 Marseille

Réservations : <http://perspectiva.free.fr> - perspectiva.as@gmail.com - 04 91 75 01 92

Zertsala, Anne de Kiev et Agence Aria présentent :

Théâtre

DOUCE

d'après Fiodor DOSTOIEVSKI

Mise en scène : Amvrosiy SVETLOGORSKY
Sur scène : Thomas METGE
Polina KOMAROVA



Qui de nous deux a commencé le premier ? Ni Elle, ni moi ; personne. Ça a commencé tout seul, dès le premier jour. Elle s'est fait entrer chez moi, elle m'a fait comprendre que, pour notre entretien, c'est à dire notre nourriture, à Elle. L'ukeria - que...

pas de thé
sommes all
places déce
teuils ! ...
Pourquoi, p
silence, des
début, il n'y
mais il y av
me souvien
comme par
quand je l'ai
silence.
C'est vraie
appuyé
son côté. Elle, u
il y a eu des éla
mon cou; mais
étaient maladi
les ai pris avec f
bien raison :
chaque fois
avait une d
C'est à dire
n'y avait pa
que telle, ma
et, de plus en
comme un al
doux devena
devenais dégo
Mais comm
issue d'une
telle misère,
sols, se mett
pauvreté !

Théâtre Toursky

16 promenade Léo Ferré
13003 Marseille

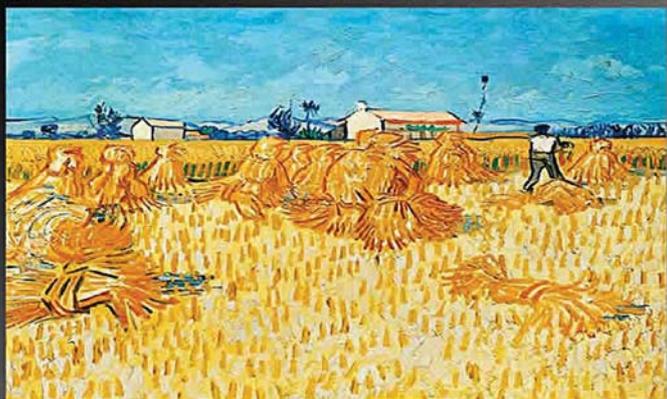
samedi 14/11/2015

20h30

Billetterie : Espace Culture Marseille 04 96 11 04 61 www.espaceculture.net
Billet Reduc ; <http://www.billetreduc.com/149916/evt.htm>

Un évènement soutenu par le Théâtre Toursky, l'Atelier de Mars, l'association Perspectives

LA PROVENCE AU REGARD DES PEINTRES DE ST-PETERSBOURG



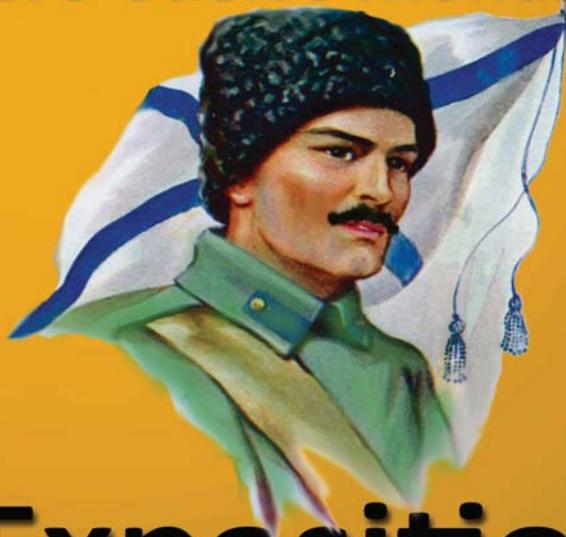
DU 19 NOVEMBRE AU 19 DECEMBRE 2015

Svetlana Andryunina Dimitry Flegontov
Paul Pitchouguine Yossif Pouchkariov
Sergey Evsin Sergey Bakin



du lundi au samedi de 14 h à 18 h
LA GALERIE DES MOLIERES
11, avenue de Grèce 13140 MIRAMAS 04 42 47 00 18

La Russie dans la 1ère Guerre Mondiale



Exposition

Association Amitiés Russes de Provence

371 avenue de la République - Toulon

site : www.amitiés-russes-de-provence.com

Entrée libre et gratuite du 6 au 28 novembre 2015

du mardi au samedi de 14h à 19h



"Librairie d'Antoine"

